

УДК 398.91(111)

С. Хыдыров

**Учреждение образования «Могилевский государственный
университет имени А. А. Кулешова»,
кафедра теоретической и прикладной лингвистики**

**ЦЕРКОВНОСЛУЖИТЕЛИ И ИХ ЖИЗНЬ
В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ**

В статье рассматриваются особенности языкового выражения образов церковнослужителей и реалий церковной жизни в пословицах английского языка среднего и нового периодов.

The article deals with the peculiarities of the linguistic expression of the images of clergymen and the realities of church life in proverbs in Middle and Modern English.

Ключевые слова: религия, священнослужитель, пословица, английский язык, лингвокультурология.

Key words: religion, clergyman, proverb, English, linguodidactics.

Как известно, религия занимает одно из самых значимых мест в духовной жизни человека. «Религиозные ценности обуславливают смысл жизни человека» [4, с. 269]. Эрик Партридж считает религию главным фактором, определяющим характер каждой эпохи в истории Англии [12, р. 130]. Служители культа являются посредниками между людьми и духовным миром; они способствуют изменению той социальной среды, в которой им приходится быть. Они всегда занимали особое место в обществе. Именно на них была возложена миссия по оздоровлению этого общества, которое невозможно без интенсивной духовной и культурной жизни. В Англии, кроме огромного влияния как сугубо религиозной организации, церковь господствовала в университетах, школах; правящий класс долгое время состоял исключительно из ее сынов [11, р. 5].

Паремиологические единицы, представляющие концепт «Религиозный деятель» в английском языке, являются мало изученными [1; 3], в том числе и в этимологическом плане [10], поэтому их рассмотрение с целью системного описания динамики развития данного концепта представляет научный интерес. В настоящем исследовании рассматриваются английские пословицы, компонентами которых являются наименования представителей церкви и связанных с ними реалий.

Паремиологический фонд [2] отражает не современные, а преимущественно исторические представления об отношении народа к концепту и понимании народом различных сторон этого концепта [9, с. 113]. С другой стороны, пословицы – это надежный показатель освоенности понятия в когнитивной системе культурно-языковой общности, так как они точно фиксируют знания, опыт и особенности познавательной деятельности [5, с. 56].

В результате исследования в современном английском языке было обнаружено 27 английских пословиц, в которых содержатся представления о служителях христианского культа. Деятельность церковнослужителей в английских пословицах не представлена широко; только две из выполняемых ими функций упоминаются в пословицах: *preach* – проповедовать, наставлять; *christen* – крестить. Внешний облик церковнослужителя также представлен скромно. В английских пословицах в качестве основного элемента облачения представителей церкви используется только «сутана» священника.

В паремииологическом фонде английского языка наиболее освоенными являются понятия: «священник» – 18 пословиц (*Clergymen's sons always turn out badly; The parson gets the children; The priest forgets that he was clerk; Such as the priest, such is the clerk; When the devil quotes Latin, the priests go to prayers*); «монах» – 5 пословиц (*The habit doesn't make the monk; Such as the abbot is, such is the monk; The Isle of Wight has no monks, lawyers, or foxes*); «папа римский» – 2 пословицы (*It is ill sitting at Rome and striving with the Pope*); «епископ» – 2 пословицы (*The bishop has put his foot into the pot; The bishop has played the cook – to burn, to let burn*).

Английские паремии с наименованиями церковнослужителей объективируют следующие когнитивные признаки концепта «религиозный деятель»: священнослужитель оказывает большое влияние на жизнь в своем приходе, на формирование личности прихожан (*Like priest, like people*); служба в церкви – это призвание, выбираемое на всю жизнь (*Once a priest, always a priest*); сутана – важный атрибут принадлежности к данной категории профессий, но не основной (*The cowl (hood) does not make the monk*); Рим – вотчина папы римского (*It is ill sitting at Rome and striving with the Pope; It is hard to live in Rome and strive against the Pope*); «ничто человеческое церковнослужителям не чуждо» – могут согрешить, украсть, в первую очередь думают о себе (*The friar preached against stealing and had a goose (pudding) in his sleeve; The parson (priest) always christens his own child first*). Среди главных «прегрешений» представителей церкви называются жадность (*Women, priests and poultry never have enough; Big as a parson's barn*) и прелюбодейство (*Priests love pretty wenches*). В иронии данных пословиц присутствует мысль о противоположном – о достойном бытии представителей Бога на земле, их благообразии, порядочности, о том, какими им следует быть, чтобы достойно выполнять свое предназначение.

Пословицы, как известно, выражают ценностно-значимые стереотипы социального взаимодействия людей в конкретных ситуациях общения [4, с. 189]. Наличие таких пословиц, как *Beware of the forepart of a woman, the hind part of a mule, and all sides of a priest; Who would hold his house very clean, ought lodge no priest nor pigeon therein; Bad priests bring the devil into the church* свидетельствует о том, что в англоязычном обществе к представителям церкви было принято относиться настороженно, а иногда и с опаской. Следует уточнить, что появление первых двух пословиц датируется началом XVII века, однако в конце XIX века из обеих пословиц исчезает компонент *priest*. Как в обществе, так и в языке англичан отражается смена резко антиклерикальных настроений на более умеренные.

Священники, будучи самыми образованными людьми своего времени, способствовали распространению грамотности среди населения, развитию

литературы, поэтому именно наименования церковнослужителей стали активно использоваться в обозначении новых реалий сферы образования и преподавания: *lector* (*A lecturer in a college*); *rector* (*The head of a university, school, or other teaching institution*); *sacrist* (*An officer in the University of Aberdeen*); *Jesuit* (*A graduate or an undergraduate of Jesus College*), *Oxford* и др. [8, с. 54-55]. В пословичном фонде английского языка знание о высоком уровне образования представителей церкви представлено в паремии: *To know more than the priest spoke on Sunday*. Однако их знания часто носили теоретический характер, были оторваны от жизни, не находили практического применения, что привело к появлению пословицы *An ounce of mother (mother-wit) is worth a ton of priest*.

Можно сделать вывод, что историческое сознание представителей английской культурно-языковой общности осознает и концептуализирует в паремиях как нейтральные с точки зрения оценочности, так и негативные характеристики церковнослужителей.

Литература

1. Иванов, Е. Е. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability : учеб.-метод. материалы / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская ; [на англ. яз.]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.

2. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.

3. Иванова, Е. В. Мир в английских и русских пословицах : учеб. пособие / Е. В. Иванова. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. – 280 с.

4. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.

5. Лапшина, М. Н. Семантическая эволюция английского слова (изучение лексики в когнитивном аспекте) / М. Н. Лапшина. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 1998. – 160 с.

6. Лепта библейской мудрости: библейские крылатые выражения и афоризмы на русском, английском, белорусском, немецком, словацком и украинском языках / авт.-сост.: Д. Балакова, Х. Вальтер, Н. Ф. Венжинович, М. С. Гутовская, Е. Е. Иванов, В. М. Мокленко. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2014. – 208 с.

7. Мишутинская, Е. А. Образ «Религиозного деятеля» в пословицах (на материале русских и английских пословиц) [Электронный ресурс] / Е. А. Мишутинская // Концепт. – 2014. – Т. 20. – С. 121–125. – Режим доступа : <http://e-koncept.ru/2014/54284.htm>. – Дата доступа : 10.10.2017.

8. Мишутинская, Е. А. Религиозный символизм в языке / Е. А. Мишутинская // Вестник Вятского гос. гуманитарн. ун-та. – 2008. – № 2 (2). – С. 52–56.

9. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 320 с.

10. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.

11. Morley, J. Oliver Cromwell / J. Morley. – London : Macmillan, 1900. – 512 p.
12. Partridge, E. British and American English since 1900 / E. Partridge, J. W. Clark. – London : Andrew Dakers Limited, 1951. – 342 p.